



## Newsletter

Number 17, July-August 2011

### News

#### International Terminology Summer School in Estonia

The International Terminology Summer School will take place in Estonia on August 25-26, 2011 at Eesti Keele Instituut.

The summer school introduces some current trends and topics in terminology theory, practical terminology work and database design.

For further information, please visit this [website](#).

#### Norwegian LSP. Idea-hatching seminar: How are we to maintain and further develop Norwegian LSP in higher education?

The Norwegian Association of Higher Education Institutions and the Language Council of Norway are co-organizing a seminar on how higher education institutions in Norway may fulfill the responsibility for maintaining and further developing Norwegian LSP in accordance with a new paragraph (2009) to that effect in the Higher Education act. The seminar will take place in Oslo on October 17, 2011.

For further information, please visit this [website](#).

Idéseminar: Korleis skal vi vedlikehalde og vidareutvikle norsk fagspråk i høgare utdanning?

Den 17. oktober inviterer Språkrådet og Universitets- og høgskolerådet (UHR) til eit idéseminar i Oslo om kva den nye paragrafen om norsk fagspråk i universitets- og høgskolelova inneber av utfordringar og moglege løysingar for sektoren.

<http://www.sprakradet.no/nb-no/Toppmeny/Aktuelt/Ideseminar-norsk-fagsprak/>

#### Conference in Finland: Visible policy - invisible languages. The influence of internationalisation on the language of higher education - national policy and local practices

The conference will take place at Hanaholmen, the Finnish-Swedish Cultural Centre in Esbo, Finland, 3-4 November 2011.

This conference addresses the implications of the internationalisation of higher education in the Nordic countries. The number of education programs in English is on the increase while an increasing amount of international students are recruited to the Nordic countries. How are these challenges met as seen from a language perspective? What language policies exist, at national and local levels? Related issues will be discussed and several reports will be presented. The conference targets academic researchers as well as administrative staff and public servants with a view to initiate a dialogue about the present situation and future measures.

For further information please visit this [website](#).

Synleg politikk - usynleg språk. Internasjonaliseringa sin påverknad på det språkpolitiske landskapet i universitets- og høgskolesektoren - nasjonal politikk og lokal praksis.

Nordisk konferanse ved Hanaholmen, finsk-svensk kultursenter i Esbo, Finland, 2.-3.

### Suggestions

The European Association for Terminology is a non-profit professional organisation for the terminology sector in Europe. It is designed to further plurilingualism through terminology, to provide a European platform for promoting and professionalising terminological activities and improving awareness of them, and to liaise and cooperate actively with relevant organisations, associations and institutions.

Do not hesitate to send us comments or suggestions that could help us accomplish our mission or that could draw our attention to any forthcoming event or activity. We would be pleased to include them in the next issue as well as in our agenda.

Contact: [term@eaft-aet.net](mailto:term@eaft-aet.net)

november 2011.

Konferansen tek for seg kva konsekvensar internasjonaliseringa av høgare utdanning har i dei nordiske landa. Talet på engelskspråklege utdanningsprogram er aukande, medan stadig fleire internasjonale studentar vert rekrutterte til Norden. Korleis møter ein slike utfordringar i eit språkleg perspektiv? Kva slags språkpolitikk vert ført, både på nasjonalt og lokalt nivå? Relevante tema vert diskuterte og fleire studiar presenterte. Målgruppa er forskarar, administrasjonspersonale og offentleg tilsette, og ein vonar å få i gang ein dialog om dagens tilstand og framtidige tiltak.

<http://www.hanaholmen.fi/sv/kulturcentrum/programkalendern/63-hogre-utbildning-och-forskning/739-seminarium-synlig-politik-osynligt-sprak>

### Course in basic terminology work (Norway)

The Language Council of Norway in co-operation with Standards Norway is organizing a [course in basic terminology work](#). Limited admission. Location: Tromsø or other town in Northern Norway. 23 November 2011 (date subject to change). Further information will be available in the autumn.

[Grunnleggende kurs i terminologiarbeid](#). Språkrådets fagråd for terminologi og fagspråk er arrangør. Kurset har begrenset antall plasser. Sted: Tromsø eller annet sted i Nord-Norge. 23. november 2011 (med forbehold for datoen). Mer informasjon kommer i løpet av høsten.

### Seminar on the status and role of terminology (Norway)

The Language Council of Norway organizes a [seminar](#) on the status and role of terminology in various languages in Norway. Limited admission. Location: Tromsø or other town in Northern Norway. 24 November 2011 (date subject to change). Further information in the autumn.

[Seminar](#) om terminologiens status og rolle i ulike språk i Norge. Språkrådets fagråd for terminologi og fagspråk er arrangør. Seminaret har begrenset antall plasser. Sted: Tromsø eller annet sted i Nord-Norge. 24. november 2011 (med forbehold for datoen). Mer informasjon kommer i løpet av høsten.

### International Conference on Training in Terminology in Bucharest

ASE of Bucharest in collaboration with EAFT organizes an [International Conference](#) on Training in Terminology. The conference will take place on November 3-4, 2011 in Bucharest.

The call for papers deadline is August 20th. For further information, please visit the [website](#).

### TERMCAT publishes an online dictionary of terminology used in computer products

To help taking linguistic and terminological decisions to create or translate computer products in Catalan, TERMCAT publishes an [online dictionary of terminology used in computer products](#): a set of entries that gather the most common terminology and phraseology of this field.



More than 2.450 terminological entries related to fields of interest from the localization perspective: office automation, graphics arts and edition, electronic commerce, mobile phones, Internet, videogames, information society...

More than 3.650 entries that gather examples of phraseological units, in Catalan and English, that are commonly used when creating and translating computer products. In this case, the Catalan phrase is one of several appropriate proposals. For further information, see: [www.termcat.cat](http://www.termcat.cat).

## Articles

Ole Våge: "[Legal concepts in aquaculture in Norwegian and Chilean Spanish: a brief discussion on two approaches](#)" Synaps no 25/2010, pp 45-51:

This paper discusses differences between legal concepts in Norway and Chile in the case of aquaculture. While a traditional approach will merely detect differences between the concepts in question, a functional analysis will reveal why these differences occur. When analyzing the function of the concept 'aquaculture licence' in the two legal systems, we find that in Chile the concept is a legal adaptation to the fact that water is a public good. In Norway, on the other hand, the concept has been a response to the need to control the economic development along the coast.

Ole Våge is since april this year employed in The Terminology Service of The language Council of Norway. Before that time he was a doctoral student at The Norwegian School of Economics in Bergen. Synaps is the permanent academic journal published by the School's Department of Professional and Intercultural Communication.

Denne artikkelen drøftar ulikskapar mellom juridiske omgrep i Noreg og Chile for fagfeltet fiskeoppdrett. Medan ei tradisjonell tilnærming berre påviser ulikskapar mellom omgrepa, vil ei funksjonell analyse forklare kvifor desse ulikskapane oppstår. Når vi analyserer funksjonen til omgrepet 'oppdrettsløyve' i dei to juridiske systema, finn vi at i Chile er omgrepet ei juridisk tilpassing til den kjensgjerninga at vatn er eit offentleg gode. I Noreg har derimot omgrepet vore eit svar på behovet for å kontrollere den økonomiske utviklinga langs kysten.

Ole Våge har vore tilsatt i Språkrådets terminologiteneste sidan april i år. Før den tid var han doktorgradsstudent ved Noregs handelshøgskole i Bergen. Synaps er det faste akademiske tidsskriftet utgjeve av høgskolens Institutt for fagspråk og interkulturell kommunikasjon.

## Agenda

[International Terminology Summer School \(TSS 2011\)](#)

*11-15 July 2011*

Cologne, Germany

[XIX World Congress Bridging Cultures](#)

*1-4 August 2011*

San Francisco, California (USA)

[Conference: National Languages in Academic Research and Higher Education](#)

*29-30 August 2011*

Tallinn, Estonia

[Scientific Meeting LTT \(Paris 13 University\)](#)

*15-16 September 2011*

Paris, France

[International legal translation conference](#)

*7-8 October 2011*

Lisbon, Portugal

[State-of-the-art and the future of terminology methodology and applications](#)

*12-13 October 2011*

Vilnius, Lithuania

[Norwegian LSP. Idea-hatching seminar](#)

*17 October 2011*

Oslo, Norway

[Conference Visible policy, invisible languages](#)

*3-4 November 2011*

Esbo, Finland

**Conference Training in Terminology**

*3-4 November 2011*

Bucharest, Romania

**8th Conference "Hellenic Language and Terminology"**

*10-12 November 2011*

Athens, Greece

**TOTH Workshop The definition in terminology**

*21 November 2011*

Lisbon, Portugal

**Seminar on the status and role of terminology**

*24 November 2011*

Oslo, Norway

**II Internacional Conference on Neology in Romance Language**

*5-8 December 2011*

São Paulo, Brasil